

一天一点英文
Enjoy a Bit of English Everyday

中英双语，全新完美呈现

一天一点 英文

刘正/编译

Enjoy a Bit of English Everyday

最诗歌·灵翅翼

Zui Poetry · Spirit Wing

，微笑和泪珠

那么，我死了我还要更加爱你！

I love thee with the breath, smiles, tears,
of all my life!—and, if God choose,
I shall but love thee better after death.



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

荡漾心灵的精神SPA

第一品牌美文

 一天一点英文
Enjoy a Bit of English Everyday
中英双语，全新完美呈现

一天一点 英文

刘正/编译

Enjoy a Bit of English Everyday

最诗歌 · 灵之翼 



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最诗歌·灵之翼:汉英对照/刘正编译. —大连:
大连理工大学出版社, 2010.3
(一天一点英文)
ISBN 978-7-5611-5378-9

I. ①最… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第020997号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn

URL:<http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm

印张:17

字数:295千字

印数:1~5000

2010年3月第1版

2010年3月第1次印刷

责任编辑:邹 怡 林 君

责任校对:梁 兰

封面设计:联智昭阳

ISBN 978-7-5611-5378-9

定价:32.00元

写在前面的话

Previous Remark

秉着对英语文学的无比敬意和对汉语翻译的深切尊重,我们酝酿并出版了“一天一点英文”中英双语阅读书系,其中包括《最散文·光芒星》、《最小说·天空城》、《最诗歌·灵之翼》、《最童话·梦幻岛》、《最寓言·新月海》、《最幽默·长乐风》六种,力求以点代面综合凸显英语文学的魅力和汉译的艰辛,使亲爱的读者朋友们有种寓学于乐的感觉。《最散文》形散而神不散,行文斑驳而不失寓意;《最小说》风格多样,人物鲜活,描写细腻而情节引人入胜;《最诗歌》追求情调多样、情浓意厚,新颖和经典并存;《最童话》以求索之心唤醒沉睡的童真,故事老少皆宜;《最寓言》每篇短小而深刻,传统道德中融入现代的审美;《最幽默》气氛轻松惬意,让读者在莞尔一笑中增添生活的智慧。

在这喧嚣的、快节奏的现代生活中,如果我们能给读者朋友们送去一点点休闲和一点点快乐,那正是我们的心愿,倘若还能多上一点点深刻,我们则求之不得。我们希望此书能成为一部望远镜,把艰难的英文阅读向读者拉近,使之变成一种乐趣。本书系的选材和语言都力求无愧于“最”字,虽然文学之海浩渺无垠、无穷无尽,但是我们坚信,若是读者朋友们能把我们的书系读得通透,定会大受裨益。

本书系是整个团队合作的结晶,非常感谢参与丛书编译的全体人员,我们共同努力协作保证了这套书的质量和品位,我们也期待着来自读者的反馈和意见。

“一天一点英文”书系全体编辑

2010.3

目 录

Contents

第一章

古典幽情话人生

Life Reflected in Classic Sentiments

Cantus Troili 特罗勒斯的情歌 \ 002

The Complaint of Chaucer to His Purse 乔叟的怨诗致钱囊 \ 004

The Silent Lover 沉默的恋人 \ 007

Set Me Whereas the Sun Doth Parch the Green 爱之诚 \ 009

Whilst It Is Prime 行乐及时 \ 010

Sweet Is the Rose (Sonnet XXVI) 玫瑰多美呵 (商籁体 26) \ 012

A Ditty 谣曲 \ 014

The Passionate Shepherd to His Love 激情牧人 \ 016

Sonnet 29 逢时运不济,又遭世人白眼 (商籁体 29) \ 018

Sonnet 18 我是否可以把你比喻成夏天? (商籁体 18) \ 020

Sonnet 30 当我传唤对已往事物的记忆 (商籁体 30) \ 022

Sonnet 23 仿佛舞台上初次演出的戏子 (商籁体 23) \ 024

Sonnet 66 厌了这一切,我向安息的死疾呼 (商籁体 66) \ 026

Spring 春 \ 028

Death Be Not Proud (Holy Sonnets: 10)

死神莫骄妄 (神圣商籁体:第 10 首) \ 030

Break of Day 破晓 \ 032

To the Virgins, to Make Much of Time 劝女子归 \ 034

Hidden Flame 情焰暗藏 \ 036

Calm Was the Even, and Clear Was the Sky 傍晚已宁静,长空已清碧 \ 038

To His Coy Mistress 致羞怯的情人 \ 040

On His Blindness 目盲自咏 \ 042

On His Deceased Wife 梦亡妻 \ 044

Ode on Solitude 隐居颂 \ 046

第二章

浪漫绮思绘心境

Romantically Painted Moods

Reeds of Innocence 天真的芦草 \ 050

Sweet Afton 可爱的阿夫顿河 \ 052

Lucy Gray 露西抒情诗 \ 055

Upon Westminster Bridge 威斯敏斯特桥上有感 \ 056

Song for the Wandering Jew 流浪的犹太人之歌 \ 058

It Is a Beauteous Evening, Calm and Free 佳妙的黄昏 \ 061

1798: A Night Piece 夜想曲 \ 062

To a Butterfly II 致蝴蝶(二) \ 064

To The Sea 致大海 \ 066

To A. P. Kern 致凯恩 \ 070

Hunting Song 行猎歌 \ 072

Recollections of Love 爱的回忆 \ 074

Finis 终曲 \ 076

Mother, I Cannot Mind My Wheel 女儿的心事 \ 077

Dull Is My Verse 我的诗句变得无聊 \ 078

第三章

爱已成歌醉不醒

Obsessively Drunken by the Lost Love

I Saw Thee Weep 我看过你哭 \ 080

When We Two Parted 想从前我们俩分手 \ 082

She Walks in Beauty 她走在美的光彩中 \ 084

So We'll Go No More A-roving 好吧,我们不再一起漫游 \ 086

The Sail 帆 \ 087

My Country 祖国 \ 088
Ode to the West Wind 西风颂 \ 090
Love's Philosophy 爱的哲学 \ 096
Autumn: A Dirge 秋:葬歌 \ 098
Song 歌 \ 100
Music, When Soft Voices Die 轻柔的声音寂灭后 \ 102
On a Dead Violet 咏一朵枯萎的紫罗兰 \ 103
Bright Star 灿烂的星 \ 104
Ode to a Nightingale 夜莺颂 \ 106
To Autumn 秋颂 \ 110
June Nights 六月之夜 \ 112
Season of Sowing: Evening 播种季——傍晚 \ 113

第四章

情切意柔剪剪风

Gentle Love Like Soft Wind

Piano 钢琴 \ 116
I Look Into My Glass 对镜 \ 118
The Shadow on the Stone 踪影 \ 120
A Match 配偶 \ 122
When You Are Old 当你老了 \ 124
The Lake Isle of Innisfree 湖心岛茵尼斯弗利岛 \ 126
Down by the Salley Gardens 走过柳园 \ 127
The White Birds 白鸟 \ 128
My Wife 我的妻 \ 130
A Pause 过客 \ 132
My Love Is Come to Me 我的爱来到我身边 \ 134
Song 歌 \ 135
Remember 记着我 \ 136

Willow Wood 柳林下 \ 138
Three Shadows 三重影 \ 140
Sudden Light 顿悟 \ 142
The Lorelei 罗蕾莱 \ 144
The Sky Is up Above the Roof 瓦上长天 \ 146
If Grief for Grief Can Touch Thee 如果以伤心还伤心 \ 147

第五章

无法背叛的心灵
Hearts That Can Not Be Betrayed

Crossing the Bar 渡沙洲,见领航 \ 150
The Eagle 鹰隼 \ 152
Pippa's Song 皮琶之歌 \ 153
My Last Duchess (FERRARA) 我的前公爵夫人(斐拉拉) \ 154
Yet, Love, Mere Love, Is Beautiful Indeed (Sonnet 10)
不过只要是爱,是爱,可就是美 \ 158
How Do I Love Thee? (Sonnet 43) 我是怎样爱你? \ 160
Say Over Again, and Yet Once Over Again (Sonnet 21)
请说了一遍,再向我说一遍 \ 162
I Lift My Heavy Heart Solemnly 我捧起我沉重的心 \ 164
Unlike Are We, Unlike, O Princely Heart! (Sonnet 3) 我们原不一样 \ 166
I Dreamt 我梦见 \ 168
The Rainy Day 雨天 \ 170
Sympathy 同情 \ 172
The Apology 辩白 \ 174
The Arrow and the Song 箭与歌 \ 176
Annabel Lee 安娜贝尔丽 \ 178
The Fountain 喷泉 \ 182

- I Hear America Singing 我听见美利坚在歌唱 \ 184
 Dover Beach 多佛海滨 \ 186
 Little Stone 小石 \ 188
 I'm Nobody 我是无名之辈 \ 189
 They Dropped Like Flakes, They Dropped Like Stars 他们雪片般落下 \ 190
 Wild Nights—Wild Nights! 狂热之夜啊——狂热之夜 \ 191
 Heart, We Will Forget Him 心啊,我们要将他忘却 \ 192
 My Friend 我的朋友 \ 193
 If You Were Coming in the Fall 如果你在秋天到来 \ 194

第六章

风姿绰约的真诚 Graceful Honesty

- Fog 雾 \ 198
 In a Station of the Metro 地铁站一瞥 \ 199
 The River-Merchant's Wife: A Letter 长干行 \ 200
 Night Song at Amalfi 夜歌 \ 202
 Let It Be Forgotten 忘掉它 \ 203
 What Lips My Lips Have Kissed 我的唇都吻过谁的唇 \ 204
 Song of a Second April 第二个四月之歌 \ 206
 Mirabeau Bridge 米拉博桥 \ 208
 Preludes 前奏曲 \ 210
 July 七月 \ 214
 Somewhere I Have Never Traveled 有一个我从未涉足的地方 \ 216
 In The Back of the Real 在真实的背后 \ 218
 Anecdote of the Jar 坛子轶闻 \ 220
 The Snow Man 雪人 \ 222

第七章

最为明艳的飓风

The Most Brilliant Hurricane

Portrait of a Lady 女士像 \ 226

Song 歌 \ 228

Follower 追随者 \ 230

Water 水 \ 232

Hawk Roosting 栖息着的鹰 \ 234

The Thought-Fox 思想的狐狸 \ 237

I Followed Sleep 我与睡眠结伴 \ 238

When Once the Twilight Locks No Longer 当微光再不锁住 \ 242

Crossing the River 过河 \ 246

Love Letter 情书 \ 248

The Map 地图 \ 252

Last Month 上个月 \ 254

Street Musicians 街头音乐家 \ 256

Blowin' in the Wind 答案在风中飘 \ 258

第一章

古典幽情话人生

Life Reflected in Classic Sentiments



乔叟(1340?—1400),生于伦敦,父亲为酒商。他以中古英语创作诗歌,为英国诗体奠定基础,被称为“英国诗歌之父”。

Cantus Troili^[1]

Geoffrey Chaucer

If no love is, O God, what fele^[2] I so?
And if love is, what thing and whiche is he?
If love be good, from whennes comth my wo^[3]?
If it be wikke^[4], a wonder thinketh me,
When every torment and adversitee
That cometh of him, may to me savory thinke;
For ay^[5] thirst I, the more that I it drinke.

“And if that at myn owene lust I brenne,
Fro whennes cometh my wailing and my pleynte?
If harme agree me, wher-to pleyne I thenne?
I noot, ne why unwary that I faynte^[6].
O quike deeth, o swete harm so queynte,
How may of thee in me swich quantitee,
But if that I consente that it be?

“And if that I consente, I wrongfully
Compleyne, y-wis^[7]; thus possed to and fro,
Al sterelees withinne a boot am I
Amid the see, bytwixen windes two,
That in contrarie stonden evermo.
Allas! what is this wonder maladye?
For hete of cold, for could of hete, I dye^[8].”



《特罗勒斯的情歌》选自长诗 *Troilus and Criseyde*, 共分三节, 每节韵脚按 ababbcc 排列, 称为“皇家曲调”。

特罗勒斯的情歌

杰弗雷·乔叟

假使爱不存在,天哪,我所感受的是什么?
假使爱存在,他究竟是怎样一件东西?
假使爱是好的,我的悲伤从何而降?
假使爱是坏的,我却觉得稀奇,
哪管它带来多少苦难和乖戾,
好似生命之源,竟能引起我无限的快感;
使我愈喝得多,愈觉得口里干燥。

如果我已在欢乐中活跃,
又何必来这愁诉和悲号?
如果灾难能与我相容,何不破涕为笑?
我要请问,既未疲劳,何以会晕倒?
啊,生中之死,啊,祸害迷人真奇巧,
若不是我自己给了你许可,
你怎敢重重叠叠压在我心头。

可是我若许可了,我就不该
再作苦诉。我终日飘荡,
像在无舵的船中浮海,
无边无岸,吹着相反的风向,
永远如此漂逐,忽下又忽上。
呀,这是一种什么奇特的病症,
冷中发热,热中发冷,断送我生命。



[1] 标题 Cantus Troili 在现代英语中为 Troilus's Song

[3] wo:woe

[5] for ay:永久的

[7] y-wis:I think

[2] fele:feel

[4] wikke:wicked

[6] feynte:faint 虚弱;昏晕

[8] dye:die



The Complaint of Chaucer to His Purse

Geoffrey Chaucer

To you, my purse, and to non other wight^[1]
 Compleyne I, for ye be my lady dere!
 I am so sory, now that ye be light,
 That certés, but ye make me hevychere,
 Me were as leef be leyd upon my bere^[2];
 For which unto your mercy thus I crye:
 Beth hevychere again, or ellé mot I dye!

Now voucheth sauf this day, or it be night,
 That I of yow the blissful soun may here,
 Or see your colour, lik the sonné bright,
 That of yelownesse hadde never pere^[3].
 Ye be my lif, ye be myn hertés^[4] stere^[5],
 Quene of comfort and of good compaignye:
 Beeth hevychere ageyne, or ellés mot I dye!

Now purse, that been to me my livés lyght
 And saviour, as doun in this world here,
 Out of this touné helpe me thurgh your might,
 Syn that ye wol nat ben my tresorere;
 For I am shave as nye as any frère.
 But yet I pray unto your curtesie:
 Beth hevychere agen, or ellés mot I dye!

乔叟的怨诗致钱囊

杰弗雷·乔叟

我的钱囊，我要向你单独地苦求，
惟有你才是我心爱的女郎！
你减轻了分量，真叫我发愁；
我愿你转亏为盈，饱满、慈祥，
免得我穷途末路，走向死亡；
因此我要请你宽恩，向你讨饶：
赶紧加重分量，否则我就完了！

求你在今天黑夜未临以前，
让我听到你那幸福之音，
或是见到你的太阳般的容颜，
金黄闪烁，谁也不能同你竞争。
你是我的生命，惟你能驾驭我心，
你是慰藉之母，似应与我友好，
赶紧加重分量，否则我就完了！

钱囊呀，你照耀着我这生命之路，
在人间惟有你是我的护神，
但是你既不愿为我把守空库，
就请你送我离去这座都城；
我囊空如洗，象个秃头僧人。
我只有真心诚意向你祈祷：
赶紧加重分量，否则我就完了！



Envoy [to Henry IV]

O conquerour of Brutés Albyon^[6],
Which that by line and free eleccioùn^[7]
Been verray king, this song to you I sende;
And ye, that mowén alle oure harmes amende,
Have minde upon my supplicacioùn!

乔叟题跋[致亨利四世]

啊,我的君王,你威震英伦,
人们一致拥护,王位世承,
你能清除我们心中忧郁,
让我奉献于你这首歌曲;
请你眷顾我这恳切的下情!

怨诗为乔叟早期惯用诗格,本诗为其晚年作品,用钱囊代替一般怨诗中的女郎。本诗刊行后得到亨利四世赏识,诗人于1399年10月3日获皇家恩俸。[致亨利四世]是诗人此诗之题跋。“跋”是一般写在书籍、文章后面的短文,内容大多属于评价鉴定和考释之类。

[1] wight: person, thing

[2] bere: bier, coffin

[3] pere: peer, an equal

[4] hertés: heart's

[5] stere: guide, rudder

[6] Brutés Albyon: Brutus' Britain—Brutus, mythological founder of Britain

[7] eleccioùn: choice

Walter Raleigh 华尔特·雷利(1552?—1618),英国文艺复兴时代全面发展人物,既是政治家,又是航海家,并且写诗作曲。詹姆士一世时期,他奉命率领探险队出海,后因外交纠纷,被处以极刑。诗作仅存约三十首,包括《谎言》(The Lie),《辛西娅》(Cynthia)等。



The Silent Lover

Walter Raleigh

Passions are liken'd^[1] best to floods and streams,
The shallow murmur, but the deep are dumb;
So, when affection yields discourse, it seems
The bottom is but shallow whence^[2] they come.
They that are rich in words, in words discover
That they are poor in that which makes a lover.

沉默的恋人

华尔特·雷利

水流比喻激情最妥,
浅水淙淙而深水无声;
故情思若流于诉说,
便知心底了无深情。
情话倘若滔滔不断,
爱意实则虚假浅淡。

[1] liken'd: likened

[2] whence adv. 从何处,从那里